

Savona in giallo

Ed. de Ferrari, a cura di F. Molteni, 2014

Venerdì Santo, di Francesco Basso (1985*)

Venerdì Santo : Karfreitag

il briido : Schauder, Schauer, Frösteln

d'altronde : andrerseits

pretendere, preteso: behaupten, verlangen

raggrinzirsi, isco: runzlig werden

assumere, assunto: über-, annehmen

affacciato/a: genähert, vor sich habend

tramortito/a: besinnungslos

l'affanno: Atemnot, Keuchen, Mühe

gli acciacchi: Beschwerden, Gebrechen

il corteo: Umzug (Prozession)

l'ospizio: Altersheim

afferrare: packen

dondolante, agg.: baumelnd

indossare: (Kleider) anziehen

rovinoso/a: verheerend, katastrophal

lo sbilanciamento: Verlieren des

Gleichgewichts

rivolgere, rivolto: drehen, richten auf,
wenden

lo schienale: Rückenlehne

il velluto: Samt

l'impatto: Aufprall

puntare : stützen, stemmen

p. 10: penzolone, agg.: hängend, baumelnd

il maglione: dicker Pullover

lo/a sposino/a: frisch Verheiratete/r,

Bräutigam/Braut

sloggiare: weg-, umziehen, Platz räumen

poggiare: ruhen auf etw., lehnen, stehen

la fiaccola: Fackel

la cassa: Kiste

la passione: Leiden

devoto/a: ergeben, traditionsverbunden,
andächtig

svettare: emporragen

a scatti: plötzlich, abgehackt, einzeln

il calvario: Kreuz-, Leidensweg

patire, isco: leiden

la devozione: Frömmigkeit, Andächtigkeit

lancinante, agg.: stechend

portare dietro: mit sich herumtragen

la maschera: Maske, Gestalt, Figur

l'aguzzino: Folterknecht, Peiniger,

Kerkermeister

11: il volto: Gesicht

il confratello: Ordensbruder

il Redentore: Retter, Erlöser, Heiland

sontuoso/a: prächtig

la raffigurazione: Darstellung

stagliarsi: hervortreten, s. abzeichnen, s.
abheben

il fautore, la fautrice: Förderer/in,

Befürworter/in, Mehrer/in, Anhänger/in

il peccato originale: Erbsünde

macchiarsi: sich beschmutzen, beflecken

rimirare: lange betrachten, zielen

estasiato/a: begeistert, hingerissen

acerchiato/a: umringt, umgeben

la miriade: Unmenge

il ferro: hier: Handschellen

straziare: peinigen, quälen

l'oltraggio: Verletzung, Schaden, schwere

Beleidigung

la svastica: Hakenkreuz

incutere, incusso: einflössen, einjagen

pattugliare: patrouillieren durch etw.,
absuchen

Regina Coeli (pronuncia: Celi): Gefängnis in
Rom

dilaniare: zerfleischen, zerreißen

il bisturi: Operationsmesser, Skalpell

il boia: Henker, Scharfrichter, Schinder

la carcassa: (Tier-)Gerippe

sghignazzare: höhnisch lachen

lo strazio: Pein, Qual, Quälerei

divincolarsi: s. befreien

le manette: Handschellen

scansare: ausweichen, aus dem Wege gehen
12: l'orbita: Augenhöhle
annerito/a: schwarz geworden
la palpebra: Augendeckel, -lid
il lampo: Blitz
trafiggere, trafisso : durchbohren
il fortino : kleines Fort
squarciare : zerfetzen, durchbrechen
seviziare: foltern, misshandeln
venire meno: kraftlos werden
ricolmo,a: übervoll, überströmend
raggelante, agg.: eingefroren, eisig,
erstarrend
il sussulto: Zusammenzucken
il porco: Schwein
malvagio,a: niederträchtig, gemein, bösartig
spostare: verschieben, verrutschen, hier:
lenken
il cupido: Amor
l'orazione nell' orto: Gebet im Garten
Gethsemane
il calice: Becher
13: il discepolo: Jünger, Anhänger
la funzione: Messe, Andacht, Gottesdienst
il mottetto: Motette, Kurzgedicht, hier: relig.
Gesang
incedere, inceduto: voranschreiten
Giuda: Judas
la ricognizione: Rekognoszieren
in borghese: in Zivil
il gufo: Eule
la preda: Beute
sfiorare : streifen, fast berühren
squarciare : bersten, brechen
la sbarra: Gitter, Schranke
la lama: Klinge
scarnificato/a: ohne Fleisch, geschunden,
zerschnitten
il palmo: Handfläche
sfibrato/a: zerfasert, geschwächte
fissare: fixieren, genau betrachten
indagare: (er)forschen
la ruga: Falte, Furche
gremito/a: übervoll, bevölkert

14 : la frustata: Peitschenhieb
il torace: Thorax, Oberkörper, Brustkorb
il compimento : Vollendung, Abschluss
il disegno divino : göttlicher Plan, Absicht,
Vorsehung
impassibile, agg.: mitleidlos
fulgido/a: glänzend, leuchtend
dipanarsi: entwirren, auflösen
il peschereccio: Fischerboot, -kutter
complice, agg.: günstig, beteiligt
la flagellazione: Geißelung
il sibilo: Pfeifen, Peitschen
la fibbia: Schnalle
librare: schweben, gleiten, schwingen
l'abbaglio: Täuschung
15: il portico: Laube, Säulengang
struggente, agg.: herzzerissend
il polso: Handgelenk
lo sgabello: Schemel
apprestarsi: sich anschicken
sferrare: versetzen
la nocca: Fingerknöchel
l'incisione, f.: Einschnitt
il ticchettio: Ticken
impercettibile, agg.: unbemerkbar,
unmerklich
scavare: graben, aushöhlen
svenire, isco: ohnmächtig werden
insaziabile, agg.: unersättlich
barcollare: taumeln, schwanken
16: mimetizzarsi: sich tarnen, sich farbl. der
Umgebung anpassen
ecce homo (lat.): „Hier ist der Mann.“ Mit
diesen Worten übergibt Pontius Pilatus
dem Volk Jesum.
regale, agg.: königlich, fürstlich
il responso: Antwort, Bescheid
schernire, isco: verhöhnen, verspotten
la lotta: Kampf
implacabile, agg.: unerbittlich, unbeugsam
afferrare: packen
partecipe, agg.: beteiligt, teilhabend
17: spirante, agg.: aushauchend, sterbend
reggere, reggo, retto: (aufrecht) halten

il candelabro: Kandelaber, Armleuchter
schizzare: herausspringen
lo spintone: Schubs, Stoss
la mascella: Kiefer
all'impazzata: wie verrückt
disossato/a: entbeint
spietato/a: gnadenlos
il foro: Öffnung, Loch
la pece : Pech, Russ
il mancamento : Übelkeitsanfall, Ohnmacht
18 : lo sfogo : Auslauf, freier Lauf,
Austoben, Ausbruch, Erleichterung
sbucare: auftauchen
spogliarsi: sich entblössen, Hülle fallen
lassen
19: il fianco: Seite, Flanke, Hüfte
frugare: wühlen
incollare: kleben, heften
impassibile, agg.: gleichgültig, gleichmütig,
gelassen
appallottolare: zerknüllen
scoppiare: explodieren, bersten
chino/a: geneigt, hängend
ansimare: keuchen, schwer atmen
strozzato/a: erstickt, gepresst
impastato/a: klebrig, breiig
impercettibile, agg.: unmerklich, kaum
wahrnehmbar
il tizio: irgendeiner, ein x-beliebiger
la deposizione dalla croce: Kreuzabnahme
il chiodo: Nagel
il bastardo: Übeltäter, übler Bursche,
Schurke
la pietà: Mitleid; Darstellung von Maria mit
Jesus auf dem Schoss
trafitto/a: durchbohrt
il cherubino: Cherub, Engel
l'aureola: Heiligenschein

il fascio: Bündel
salvifico/a: rettend, heilbringend
21: convincere, convinto: überzeugen
la deposizione nel sepolcro: Grablegung
il sudario: Schweißstuch
il tripudio: Jubel, Frohlocken
la grazia: Gnade, Dankbarkeit
squassare: erschüttern, zertrümmern
la resurrezione: Auferstehung
la marea: Flut, Meer, Unmenge
Maria l'Addolorata: die Schmerzensreiche,
Schmerzensjungfrau
22 : la Vergine: Jungfrau Maria
il pugnale: Dolch
sbucare : auftauchen, hervorkommen
la traiettoria : Schusslinie
colpire, isco: treffen
lancinante, agg.: stechend
schizzare: hervorspritzen
conficcato/a: steckend, eingedrungen
schiantarsi: hindonnern, knallen
la presa: Henkel, Griff, Befestigung
rovesciare: umkippen, ausleeren
il capezzale: Kopfende des Bettes
straziato/a: gepeinigt, gequält
celarsi: sich verstecken
ostile, agg.: feindlich (gesinnt)
la nefandezza: Ruchlosigkeit, Verruchtheit
23: appiccare: kleben, heften
le gesta: Heldentaten
fidarsi di: jm. vertrauen
la vicenda: Ereignis, Abenteuer
essere corrisposto/a: wiedergeliebt werden,
Echo bekommen
svanire, isco: verblassen, sich in nichts
auflösen
ridestarsi: wieder erwachen, wieder aufleben

Gli uomini preferiscono le bionde, di Maurizio Pupi Bracali (1953*)

l'appalto : Auftrag, Vertrag
la questura : Polizeipräsidium

Savona : in Riviera, a 48 km a ovest di
Genova
sguinzagliare: von der Leine lassen, hetzen

tirare a lucido: auf Hochglanz bringen
trattenersi: länger bleiben
oltre: über... hinaus
intricato/a: verwickelt
la scopa: Besen
lo straccio: Lumpen, Lappen
lo spazzolone: Schrubberei
la soglia: Türschwelle
l'intrusione, f.: Eindringen
attonito/a: verblüfft, erstaunt, bestürzt
26: investigativo/a: detektivisch,
ermittlerisch
rasentare: grenzen an, sich nähern
i trascorsi: Lebenslauf
ostinarsi: beharren
a malincuore: schweren Herzens,
notgedrungen
ricorrere: Zuflucht suchen, sich wenden,
benutzen, s. bedienen
l'atto investigativo: Untersuchungs-Akte
per l'ennesima volta: zum x-ten Mal
il manico: Stiel
bussare: anklopfen
Thomas Pynchon (1937*, Long Island, New York): bedeutender amer. Schriftsteller von postmodernen Romanen
l'omicidio: Mord
corrucciato/a: ärgerlich, niedergeschlagen
la giada: Jade
sostituire, isco: ersetzen, stellvertreten
competere (competo): konkurrenzieren,
betreffen, angehen
contraddistinguere, -distinto: auszeichnen
scadere, scaduto: verfallen, ablaufen
lo strozzino: Halsabschneider, Wucherer
a usura: zu Wucherzinsen
28: percorribile, agg.: begehbar, befahrbar,
hier : möglich
capovolgere, capovolto: umdrehen, auf den Kopf stellen
la scrivania: Schreibtisch
l'usuraio,a: Wucherer, Geizhals
rivoltante, agg.: empörend
estorcere, estorto : erpressen, abnötigen

far fronte: angehen, anpacken
il risanamento : Sanierung
il delitto si consuma: die Straftat wird begangen
rilevare: abnehmen, aufnehmen
a saldo: als Ausgleich
il gay: Homosexueller
soffiare: wegschnappen
29: arrendevole, agg.: entgegenkommend,
versöhnlich
scivolare: rutschen, gleiten
l'anfratto: Einschnitt, Krümmung, Winkel
recondito/a: versteckt, entlegen
l'eufemismo: Verschönerung, Beschönigung
il saldo: Restbetrag, Zahlung
il tasso: Zins
inarrivabile, agg.: unerreichbar,
unvergleichlich
il decesso: Ableben
il gorilla: Gorilla, Leibwächter
ubriaco/a fradicio/a: schwerbetrunken
30: trasognato/a:träumerisch, versonnen
imperterritorio/a: unerschrocken, unbeirrt
sbucare: auftauchen
invaghirsi, isco: s. verlieben
appiccicato/a: angeklebt
la cozza: Miesmuschel
lo scoglio: Fels
losco/a: zweideutig, verdächtig, schielend
appoggiarsi: sich anlehnen
il bancone: Ausschanktisch, Bar, Theke,
Tresen
macinare: mahlen, zerreiben
il cascamoto: Schürzenjäger, Schwerenöter
desistere, desistito: ablassen, verzichten
rozzo/a: rau, roh, ungehobelt
l'impegnativa: Überweisungsschein
l'alloggio: Bleibe, Unterkunft, Logis
stratosferico/a: übertrieben hoch, überrissen
la penale: Vertragsstrafe
31: il capogiro: Schwindel
assumere, assunto: annehmen
strangolare: erwürgen
frantumare: zertrümmern, zerbrechen

Havana Club: kubanischer Rum
il batuffolo: Bausch, Flause
la puntualizzazione: Präzisierung
diluire, isco: auflösen, verdünnen
la cera: Wachs
il detersivo: Reinigungsmittel (terso/a: sauber)
torvo/a: finster, schräg, scheel
32: bussare: klopfen
tirare di coca (f.): Koks ziehen
la maniglia: Klinke
sfondare: eindrücken
il lavandino: Lavabo
spettare a qn. : zukommen, zustehen,
drankommen
la disamina: gründliche Prüfung
l'infatuazione, f.: Schwärmerei
ambire, isco: anstreben
33: far fuori: um die Ecke bringen
sconfitto/a: besiegt, geschlagen, unterlegen
la temerarietà: Kühnheit
lo sfracello: Zertrümmern, Zerschmettern,
Wirrwarr, Haufen

il provvedimento: Vorkehrung
il declino: Untergang, Verfall, Niedergang
istintuale, agg.: impulsiv, Instinkt-...
l'omicida, m.+f. : Mörder/in
intenzionale, agg. : vorsätzlich, absichtlich
l'intrallazzo: zwielichtige Vereinbarung
lo spaccio: Geschäft, Vertrieb, Handel
lo sconforto: Mutlosigkeit
la forestiera: Fremde
34: sbalordito/a: verblüfft, erstaunt
degnare: würdigen
impetuoso/a: ungestüm, eifrig
il fabbro: Schmied
il (negozi di) ferramenta:
Eisenwarenhandlung
35: andare in fumo: sich in Luft auflösen
la rivoltella: Revolver
dar retta: hören auf, glauben, Recht geben
36: lindo/a: reinlich, gepflegt
ferreo/a: eisern
il rammarico: Bedauern

„Tramontate, stelle“ di Elena Buttiero e Ferdinando Molteni

tramontare: untergehen, schwinden
l'inquilino/a: Bewohner/in eines Mehrfam.-hauses, Mieter/in
Inps: Istituto nazionale della previdenza sociale
il/la promesso/a sposo/a : Bräutigam/Braut, Verlobte/r
il condominio : Mehrfamilienhaus, Hausgemeinschaft
la fioriera: Blumenkasten
il/la questurino/a: Polizist/in
la tinteggiatura: Farbe
la ringhiera : Geländer
il toccasana : Heilmittel
claustrofobico/a : an Platzangst leidend
riavviare : zurechtlegen, richten
38: l'alito: Atem
appannare: beschlagen

il pianerottolo: Treppenabsatz
la lama: Klinge
il/la dirimettaio/a : Nachbar/in von gegenüber
consueto/a: gewohnt, üblich
schiacciare: (zer)drücken
il pulsante: (Schalt)knopf, Drücker, Drucktaste
cristonare: fluchen
riverso/a: rücklings, auf dem Boden liegend
il conato: Versuch, Ringen
il conato di vomito: Brechreiz
scavalcare: steigen über etw.
il tenente: Oberleutnant
la deposizione: Aussage
il sostituto procuratore : stellvertretender Rechtsanwalt
la rimozione : Wegschaffen, Entfernung, Beseitigung

39 : affacciarsi : sich zeigen, sich gegenüber
 stehen
 avvolgere, avvolto: einhüllen
 il necroforo: Totengräber
 socchiuso/a: halboffen
 gli occhi pesti: mit Augenringen
 la vestaglia: Morgenrock
 mettere a fuoco: scharf stellen, von allen
 Seiten beleuchten, alle Blicke auf s. ziehen
 strabuzzare: verdrehen
 il/la crucco/a: Teutone/in
 dileguare : sich auflösen, verschwinden
 40: Dilegua, o notte ! Tramontate, stelle !
 All'alba vincerò. Dies singt der Prinz Calaf
 in „Turandot“ (1926), der die chines.
 Prinzessin zur Gemahlin bekommen wird,
 wenn sie bis Sonnenaufgang nicht
 herausfindet, wie er heisst.
 gli appunti: Notizen

II

la pelata: Glatze
 il baccano : Lärm
 tant'è : so ist es
 la scheda: Karteikarte
 corposo/a: umfangreich, voll, dicht
 il canto lirico: Operngesang
 slacciare: lockern, lösen, aufknöpfen
 la divisa: Uniform
 41: la coda: Ende
 king-size: übergross
 far la sua figura: einen Eindruck machen
 approdare: landen
 la freccia : Pfeil
 malignare : klatschen, tratschen, über jn.
 herziehen
 il poggiolo (region.): Terrasse
 42 : lo scampo : Entkommen, Entrinnen,
 Ausflucht
 la gi uncata: Quarkkäse mit Geflechtmuster
 vom Körbchen, in welches die Quarkmasse
 zum Abtropfen gefüllt wurde
 Bonassola: Küstenort zw. Sestri Levante und
 La Spezia

l'Alessandrino : Gebiet um Alessandria herum
 il vassoio : Tablett, Platte
 il ricatto: Erpressung
 il cellulare : *telefonino*, drahtloses Telefon
 esausto/a : erschöpft
 43: troncare: abbrechen
 assorbire, isco: aufsaugen, aufzehren,
 verschlucken, hernehmen
 il palazzo: Mehrfamilienhaus
 scartare di lato: auf die Seite gehen/springen,
 ausweichen
 l'Apecar: 3-rädriger Kleintransporter,
 Lieferwagen
 di sghimbescio: schief, schräg
 44: accosciato/a: hockend, kauernd
 la sagoma: Umriss, Schattenbild
 imboccare una strada: in eine Strasse
 einbiegen, auf die Str. gehen
 deficiente, agg.: schwachsinnig, blöd
 torbido/a: undurchsichtig, trüb
 combaciare: zusammenpassen

III

45: presumibile: wahrscheinlich, vermutlich
 la pugnalata: Dolchstoss, Stich
 lo stabile: Gebäude
 l'inquirente, m.+f. : Ermittler
 il teatro Chiabrera: di Savona
 il nulla osta : nichts steht dem im Weg,
 Erlaubnis
 46: farsela con qn. : flirten
 darla (*volg.*) : es treiben mit
 la manca: *la sinistra*
 il corvo: Rabe
 la scrivania : Schreibtisch, Pult
 sommerringere, sommerso : überschwemmen
 la mantide : Fangheuschrecke,
 Gottesanbeterin, die ihre Begatter nach dem
 Geschlechtsakt auffrisst
 la Mantide di Cairo Montenotte : Gigliola
 Guerinoni (1935*), kriminelle femme
 fatale, die ihren 3. Mann 1987 ermordete,
 1989 verurteilt und 2014 aus dem
 Gefängnis entlassen wurde.

Cairo Montenotte: wichtigstes Zentrum des Bormida-Tales, 20 km im NW von Savona
 il cestino: Papierkorb
 imporsi di, imposto: es sich auferlegen
 l'unto: Salbe, Fett
 premeditare: planen
 il profettatore (dial. o errore): *profittatore*
 stralunato/a : verdreht
 la vessazione : Schikane, Unterdrückung
 colmo/a: randvoll
 il/la suonato/a: Spinner/in, Gestörte/r
 il/la vampiro/a: Blutsauger
 la tupsia : *l'autopsia*
 l'assedio : Belagerung
 allentarsi : nachlassen
 mozzare il fiato : den Atem rauben
 scalzo/a: barfuss
 abbacinante, agg.: blendend

Il nemico nascosto, di Daniele G. Genova

la vampa : Flamme, Glut
 il tramonto : Sonnenuntergang
 l'avorio : Elfenbein
 l'arsura : Glut, Dürre, Gluthitze
 il ventaglio : Fächer
 la spuma : Schaum, Gischt
 storto/a : verdreht, verkrüppelt
 ruvido/a: rau
 la corteccia: Rinde
 il foro: Loch
 il corvo : Rabe
 l'obitorio : Leichenhaus
 54 : la calce : Kalk
 ghiacciato/a : eisig, eiskalt
 la molla : (techn.) Feder
 scattare : zuschnappen, schnellen
 piantarla : aufhören
 aggrovigliare: verwickeln
 il rosario d'ebano: Ebenholz-Rosenkranz

II.

il fruscio: Rauschen, Rascheln

48 : il cavedio : Atrium, Innenhof
 il tappo auricolare : Ohrenstöpsel
 il bricco: Kanne
 cavarsela: sich aus der Schlinge ziehen
 49: stravolto/a: durcheinander, aufgelöst
 l'unghiata: Kratzer, Kerbe, Hieb
 lo scampo: Ausweg, Fluchtweg
 annuire, isco: zustimmen
 la disinvoltura: Unbefangenheit, Gewandtheit
 fulmineo/a: blitzartig
 50: stremato/a: erschöpft, erledigt
 appiccicare: (an)kleben
 51: abbagliare: blenden
 stordire, isco, storto: betäuben, benommen
 machen
 ingannare: hinters Licht führen
 seccato/a: verärgert, genervt, sauer

il selciato: Kopfsteinpflaster
 55: la spina: Dorn
 scarnire, isco: vom Fleisch befreien, aufs Wesentliche reduzieren
 il cinghiale: Wildschwein
 il fogliame: Blattwerk
 lo schizzo: Spritzer
 il millantatore: Prahler, Aufschneider
 la torce: Fackel, Lampe
 il costone : Gebirgskamm, Grat
 la strettoia : Verengung
 il dirupo : Abhang, steiler Fels
 il muso: Maul, Schnauze, Nase
 languire, languo+isco: schwach werden, nachlassen, schmachten, sich sehnen
 il sibilo: Pfeifen, Zischen
 la matricola: Nummer

III

l'orto: Gemüsegarten
 rincalzare: mit Erde abdecken, Erde aufschüttten

l'orlo: Rand
la fascia: (Zier)streifen
poggiare: lehnen
(r)ancheggiare: sich in den Hüften wiegen, mit dem Gesäß wackeln
sotterrare: beerdigen
a ridosso di: im Schutze von
sondare: tasten, vorfühlen, sondieren
stormire, isco: rascheln
Cosa gli è preso: Was ist ihn angekommen?
il marezzo: Maserung
lichenoso/a: von Flechten bewachsen
evadere, evaso: ausweichen
istigare: anregen, anstacheln, anstiften
essere in parola: in Verhandlungen stehen
stare al gioco: mitspielen
guizzare: aufleuchten, aufblitzen

IV

il congedo: Abschied
invadere, invaso: überwuchern
i rovi: Brombeergestrüpp
mollare: nachlassen
il tordo: Drossel
il fringuello: Buchfink
appostarsi : sich auf die Lauer legen
il ponente: Westen
58: Capo Mele: gebirgige Halbinsel zw.
Laigueglia und Andora
incunearsi: sich einkeilen, einfügen
l'ansa: Schleife, Krümmung
striarsi: gestreift sein, durchziehen
il timo: Thymian
il passo: Durchgang, Weg
spanciare: (aus)bauchen

V

la gestione: Geschäftsführung
cedere, ceduto: aufgeben, nachgeben
il sagrato: Kirchenplatz
59: addossare: anlehnen
la vertigine: Schwindel(gefühl)
il faro: Leuchtturm

Posso scrivere i versi più tristi (Pablo Neruda, 1904-1973)

Posso scrivere i versi più tristi stanotte.

Scrivere, per esempio. "La notte è stellata, e tremano, azzurri, gli astri in lontananza".

E il vento della notte gira nel cielo e canta.

Posso scrivere i versi più tristi stanotte. Io l'ho amata e a volte anche lei mi amava.

In notti come questa l'ho tenuta tra le braccia. L'ho baciata tante volte sotto il cielo infinito.

Lei mi ha amato e a volte anch'io l'amavo. Come non amare i suoi grandi occhi fissi.

Posso scrivere i versi più tristi stanotte. Pensare che non l'ho più. Sentire che l'ho persa.

Sentire la notte immensa, ancor più immensa senza di lei.

E il verso scende sull'anima come la rugiada (Tau) sul prato.

Poco importa che il mio amore non abbia saputo fermarla.

La notte è stellata e lei non è con me.

Questo è tutto. Lontano, qualcuno canta. Lontano.

La mia anima non si rassegna d'averla persa.

Come per avvicinarla, il mio sguardo la cerca. Il mio cuore la cerca, e lei non è con me.

La stessa notte che sbianca (blass werden) gli stessi alberi.

Noi, quelli d'allora, già non siamo gli stessi.

Io non l'amo più, è vero, ma quanto l'ho amata. La mia voce cercava il vento per arrivare alle sue orecchie.

D'un altro. Sarà d'un altro. Come prima dei

miei baci.
La sua voce, il suo corpo chiaro. I suoi occhi infiniti.
Ormai non l'amo più, è vero, ma forse l'amo ancora.
E' così breve l'amore e così lungo l'oblio.

E siccome in notti come questa l'ho tenuta tra le braccia,
la mia anima non si rassegna d'averla persa.

Benché questo sia l'ultimo dolore che lei mi causa,
e questi gli ultimi versi che io le scrivo.

la cicca : Zigaretten-, Zigarren-Stummel

VI

grondare: triefen
drenare: drainieren, entwässern
reggere, retto: halten, aufrecht stehen
le Manie: Weiler auf einer Hochebene
Spotorno: zwischen Savona und Noli
la fascia: Streifen
il leccio: Steineiche
il corbezzolo : Erdbeerstrauch, Unedo
il reticolo : Geflecht, Netz
il falcetto : Gartenmesser, Sichel
Celle Ligure : zw. Savona und Varazze
il crosa (ligure) : in die Felsen eingehauener Weg
il podere: Gut, Hof
dare una voce: jn. herbeirufen
la recinzione: Einhangung, Zaun
mite, agg.: sanft
trafficare: s. zu schaffen machen
la motozappa: Motorhack(maschin)e
basta niente: *basta un niente*
mugugnare: undeutlich sprechen, brummen
di che classe sei: *quando sei nato/a*
la chiazza : Fleck
61 : lo straccio : Lumpen, Lappen
il cacciavite : Schraubenzieher
giuggiolo: Ziziphus Jujuba: chines.
Dattelstrauch

la tortora: Turteltaube
plumbeo: bleiern
la remissione : Erlass, Entrinnen, Vergebung
stranire, isco: unruhig, nervös werden
sgranare (fam.): mampfen
la gengiva: Zahnfleisch

VII

il subbuglio: Aufruhr
lacerare: zerreissen
il levante: Osten
assediare: besetzen
il pennello: Pinsel
dileguarsi: verschwinden, s. auflösen
la scorribanda: Streifzug, Abstecher
la crepa: Riss, Spalt
adagiato/a: hingelegt
la sella: Sattel
il crinale: Krete, Kamm, Grat
austero/a: schmucklos, nüchtern
il barco: Segelschiff
il varo: Stapellauf, Start
la prua: Bug, Vorschiff
la poppa: Heck, Hinterschiff
il/la coscritto/a: Gleichaltrige/r, Altersgenosse, -in
il bianco : Tünche
la vernice : Lack, Farbe
la stufa piastrellata : Kachelofen
l'acciaio inossidabile : rostfreier Stahl
il bancone : Schanktisch
scalpellare : meisseln
a pelo di : an der Oberfläche von
la scia: Spur, Kielwasser
assorto/a: versunken, abgelenkt
63: il vassoio: Servierbrett
la fede: Ehering
reclinare: neigen, senken
la vena: Vene, Ader, Stimmung, Laune
64: l'adito: Anlass, Zugang
a disagio: unwohl

VIII

ripido/a: steil
il tornante, la svolta: Kurve

fiancheggiare: flankieren, säumen
sporgente, agg.: vorstehend
cingere, cinto: umgeben, umgürten, einzäunen
la siepe di alloro: Lorbeerhecke
volgere, volto: wenden, zurückkehren, drehen
il bagliore: Schimmer, Leuchten
inghiottire, inghiotto + isco: (ver)schlucken
65: Zinola: Aussenquartier im SW von Savona
stridere, striduto: schreien, kreischen, sich
beissen, im Widerspruch stehen mit
l'avventore, -trice: Kunde/in
la foga: Eifer, Hitze, Feuer
il vicolo: Gasse
il carruggio (genovese): Gasse
accendere, accesso : hinzugehen, hingelangen
l'archivolto : (Unter)bogen
la muffa: Schimmel
il salnitro: Salpeter
il tombino intasato : verstopfter Kanalschacht
il bavero : Kragen
di sbieco : schräg, schief
lo/la sfaccendato/a : Untätige/r
rapito/a : gefesselt, hingerissen, entzückt
il cellulare : Mobiltelefon

IX

socchiuso/a: halb offen, angelehnt
non doveva aver portato niente
lo stipite: Türfassung, -rahmen
la credenza: Büffet, Anrichte
la nicchia: Nische
guascono/a: Adj. zu Gascogne,
aufschneiderisch, prahlerisch
il rustico: Bauernhaus
la rada: Bucht
il/la gemello/a: Zwilling
dar fiato : eine Stimme geben
rovistare : durchstöbern
che gli era stata di conforto : die ihm ein Trost
war
il gabbiano : Möve

X

ricorrente, agg. : wiederkehrend

il tarlo : Holzwurm
il fienile: Heuschober, -scheune
riattare : wieder herrichten
il proposito : Vorsatz
l'anguilla: Aal
Cu de Beu (genovese): culo di bove/manzo
la stellata : *notte stellata*
il peschereccio : Fischerboot, -kutter
il gabbiano : Möve
frusto/a : abgewetzt, abgedroschen
Claude Chabrol: Pariser Regisseur und
Filmproduzent, 1930-2010
Montenotte: Dörfchen 12 km. n.-westl. von
Savona , wo die Franzosen unter Napoleon
Bonaparte 1796 Sardinien und Oesterreich
besiegten.
69: concedere le briciole: mit Brosamen
abspeisen

XI

l'immondizia: Abfall, Kehricht
raffermo/a: altbacken
la falce: Sichel
la gobba : Buckel
il crinale : Gebirgskamm, Grat
stentare a : Mühe haben mit...
rodere, roso: nagen, zerfressen
livido/a: bläulich, blass, fahl
Bergeggi: Dörfchen und Insel nördl. von
Spotorno
cancellare: durchstreichen
scorrere, scorso: fliessen, rinnen, laufen
esordire,isco: anfangen, beginnen
accavallare le gambe: die Beine
übereinanderlegen
la stufa: Ofen
le macerie: Trümmer(haufen), Schutt
la rupe : Fels(en)
la brace : Glut
languire, languo +languisco : schwach werden
intirizzito/a : steif, starr
il soqquadro : das Durcheinander
la grondaia: Dachkännel
smorzato/a: gedämpft

il verso : Stimme, Laut, Ruf
71 : la bruma : Nebel
seggettato/a: abgesägt, gezackt
incunearsi: sich hineinschieben, einfügen
il conforto: Trost
l' amalgama, m.: Gemisch
rovesciato/a: umgekippt, ausgeleert
lux in tenebris: Licht im Schatten
il lucore: Schein, Schimmer
lo spiraglio: Ritze, Spalte (spiraglio di luce:
Lichtschimmer)
scavalcare: übersteigen
solcato/a: durchfurcht
alato/a: geflügelt
Paul Valéry (1871* in Sète, 1945+in Paris)
il pozzo: (Zieh)brunnen, Brunnenschacht; hier:
tiefes Loch
le (lezioni) serali: Abendschule, -studium
72 : la catarsi: Reinigung
la pastiglia: Tablette, Pille, Bonbon
il diario : Tagebuch
sconfitto/a : besiegt, vernichtet
il maresciallo: Polizist
la domanda di rito: gewohnte, rituelle Frage
il fascicolo : Heft, Dossier
d'altronde : anderseits
il malaffare : berüchtigtes Geschäft
il verbale : Protokoll
le scartoffie : Papierkram
la bitta : der Poller
73 : inoltrato/a : vorgerückt
diafano/a : blass, mager, durchsichtig
infrangarsi, infranto: (zer)brechen, zersplittern
la schiavitù: Knechtschaft, Sklaverei
ormeggiare: anlegen, vertäuen, verankern
sapere di: riechen nach
il gasolio: Dieselöl
l' albero (di una barca): Mast
il gabbiano: Möve
smarrirsi, isco: sich verirren, verlieren
predare: erbeuten
il piccione: Taube
la rumentiera: Abfallbehältnis
l'alice, f. : Sardelle

il brigantino : die Brigg, 2-mastiges Segelschiff
in secca: aufgelaufen, auf der Sandbank
lo scaletto, dim. di *lo scalo*: Holzgestell oder – leiter für das Aufstellen der Schiffe auf dem Strand
ritrarre, ritratto: darstellen, portraitieren, schildern
ardere, arso: verbrennen
la darsena: Schiffswerft
grigio/a cenere: aschgrau
la ciminiera: Schornstein, Kamin
l'Illva: Industria Lombarda Liquori, Vini e Affini, Azienda che produce l'amaretto di Saronno, Vodka, vini siciliani...
esile, agg. : dünn, schmächtig
Altare : Städtchen mit ca. 2000 Einw., 13 km n.-westl. von Savona, im Hinterland
la fortezza del Priamar : grösstes Fort der Riviera del Ponente aus dem 16.Jh., in Savona
lastricare: pflastern, belegen
il bavero : Kragen
darsi alla campagna : sich der Erde widmen
74: l'ortaggio: Gemüse, Grünzeug
la luna: Laune, Phase
evanescente, agg.: flüchtig, verschwindend
sentirsi di : Lust haben, etw. zu tun, jm. danach sein

XII

riassettare: aufräumen
obliquo/a: schief
spogliare: entkleiden, kahl machen
crepitare: knistern, prasseln
svanita la vampa: nachdem sich die Glut gelegt hatte
calare: herunterkommen, sich senken
(in)tarsiato/a: verschiedenfarbig, gemustert, mit Intarsien belegt
sfaldarsi: abblättern, zerfallen
aggrapparsi: sich festhalten
il cespuglio: Gestrüpp, Strauch
75: il petalo: Kronblatt

la resa : Niederlage, sich geschlagen geben
dare una boccata: ausatmen
fasciare: einwickeln
la retata: Razzia
la casa squillo: Bordell
sprecato/a : vergeudet
il baluardo: Schutzwall, Bollwerk
la camola: Holzwurm
languire, isco: fast erlöschen, sich sehnen
crollare: zusammenfallen, einstürzen
la cenere: Asche
il belato: Blöken
il barlume : Lichtschein, Schimmer
la stufa di ghisa : gusseiserner Ofen
arroventarsi : glühend heiss werden
coricarsi : zu Bette gehen
cruciale, agg.: entscheidend, kritisch
76: la vertigine: Schwindel
il sonaglio: Schelle
il declivio: Abhang
il lentisco: Mastixstrauch, -baum
il bugiardino (fam.) : Waschzettel,
Medikamenten-Informationszettel
l'opalescenza: opalartiges Schillern
galleggiare: schwimmen auf etw.
l'ardesia: Schiefer, Schiefergrau
il varco: Durchgang, Weg, Zwischenraum
il reticolato: Netz
la scia: Kielwasser, Spur, Furche
stagnare : stehen bleiben, zurückbleiben
foderare : polstern, auskleiden, beziehen
la velatura: Verschleierung, Glasur
la vela: Segel; il velo: Schleier
innocuo/a : unschädlich, harmlos
l'equazione, f. : Gleichung
il pozzo : Brunnen(schacht)
Vado ligure: Küstenstadt, 3 km südl. von
Savona
Zinola: Quartier im W von Savona
il lumacone: Nacktschnecke
la cozza: Miesmuschel
il pontile : Landungsbrücke, -steg
77 : il sub(acqueo) : Unterseeetaucher, Taucher
udire, odo : hören

XIII

reo/a di: schuldig
l'evanescenza: Verschwommenheit, diffuses
Licht
la voragine: Erdloch, Schlund, Wirbel, Strudel
78: staccare: loslassen
entrambi/e: beide
raffermo/a: altpacken
l'energumeno/a: Besessene/r, Rasende/r (hier:
Vater und Mann)
annuire, isco: nicken, zustimmen
rannicchiato/a: zusammengekauert
imbarcarsi: s. einschiffen, s. einlassen
la carretta: Trampschiff (ohne festgelegte
Routen und Fahrplan), Kiste, Karren
rimbalzare: zurückprallen
la rifrangenza: Brechen, Ablenken (des
Lichtes)
la carnagione: Teint, Haut
tracimare: überlaufen, überströmen
il crinale: Gebirgskamm, Grat
solcare: durchfurchen, durchziehen
il tremito: Zittern
incenerirsi, isco: Asche werden, sich
vernichten
il crepitio: Knistern, Knacken
80: cullare: wiegen
la nenia: Wiegelied, Schlaflied
incantarsi: träumen, erstarrten, sich verzaubern
lassen

XIV

l'aia: Beet
il sussulto: Zusammenzucken, Ruck, Beben
ieratico/a: würdevoll, feierlich, blockartig
flessuoso/a: geschmeidig, gelenkig
dove era diretto/a: wohin ging er/sie?
poggiare: legen, lehnen
lo stipite: Türrahmen
81: il battente della porta: Türflügel
gemere, gemuto: ächzen, stöhnen, wimmern
struggente, agg.: schmelzend, verzehrend,
schmachtend

gattonare: anpirschen, sich anschleichen
contorcarsi, contorto: sich winden
ansimare: keuchen, ausser Atem sein
strusciare: streichen, streifen, scheuern
lo scatto: Ruck
la chiazza di bava: Speichelache,
Schleimfleck
rincorrere, rincorso: einholen, nachlaufen
alla cieca: blindlings
il roveto: Dornenhecke, Brombeerestrüpp
il folto: Dickicht
non c'era verso: *non era possibile*
il fogliame: Blätterwerk
82: stormire, isco: rauschen, rascheln
la fronda: Laubwerk, Blätterwerk
lo zirlo: Gesang, Pfeifen
il tordo: Drossel
il melograno: Granatapfelstrauch, -baum
fare la posta al vento: dem Wind auflauern
il cesello: Stichel

XVI

il bavero: Kragen
l'ossidiana: Obsidian, schwarzes vulkanisches
Gesteinglas
il braciere: Glutbecken, Kohlenbecken,
Glutpfanne
sfatto/a: zerfallen, zertrennt
la saetta: Pfeil, Blitz
la cenere: Asche
la vitalba: Waldrebe
costeggiare: entlanggehen, (nach)streifen
la rupe: Fels
i ruaderi: Ruine, Überreste
il fienile : Heuschober
la conca : Tälchen, Talsenkung, Trogtal
83 : la tegola : Ziegel
il rovo : Brombeerstrauch
la trave : Balken
il perimetro : Aussenzone, Begrenzungslinie,
Gebiet
il bivacco : Hütte, Nachtlager
recriminare: sich beklagen, nachweinen
lo spuntone: Felsvorsprung, -nase

la mulattiera: Maultierpfad
il costone: Gebirgskamm, Grat
lo spiro : Windhauch
Caprazoppa : südl. von Finale Ligure
scalfire, isco : ritzen, aufschürfen, kratzen
all'ora nona: ora della morte di Gesù
la cicca : Zigaretten-Stummel
84 : sprangare : verrammeln, versperren,
verriegeln
l'opulenza: Üppigkeit, Reichtum
la frana: Erdrutsch, Absturz
assopirsi: einschlafen, einnicken, sich
beruhigen
cinereo/a: aschfarben, aschgrau

XVII

fronteggiare: gegenüberstehen, meistern
la sequela: Reihe, Kette
rimestare: wieder aufrühren, durchröhren
85: appostato/a: auf der Lauer
lo straccio: Lumpen, Lappen
il colombaccio: Ringeltaube
la cagnetta: Hündin
permalo/a: empfindlich, nachtragend,
sensibel
la contropartita: Gegenleistung
inappagato/a: ungestillt
la scheggia: Scherbe, Splitter, Span
la brina: Reif
la zolla: Erdscholle
86: attuare: in die Tat umsetzen, ausführen
alle prese con: gepackt von, in den Fängen von
pestare: zerstampfen
il mortaio: Mörser

XVIII

tetro/a: düster, finster
defraudato/a: betrogen, veruntreut
il lustro: Glanz, Ehre
pacato/a: friedlich, gelassen, ausgeglichen
la vasca: Badewanne, Bassin, hier: eine
Bassinlänge schwimmen
le „vasche sul corso“: das Hin- und Her-
Spazieren auf dem Corso

radere, raso: abrasieren, dem Erdboden
gleichmachen
sfregiare: verunzieren, entstellen
l'isolato: Häuserblock
87: il martello pneumatico: Presslufthammer
la ruspa: Bagger
lecito/a: erlaubt, zulässig
la guglia : Spitzsäule, -turmchen
l'arredo di pregio: wertvolle Ausstattung
la cineseria, cianfrusaglia: Chinoiserie,
Krempel, Firlefanz, Kirmskrams
la serranda : Rollladen
indurre, indotto : induziert, vermutet,
verallgemeinert
l'impeto : Anfall, Ausbruch, Gewalt
il tarlo: Holzwurm, fixe Idee
88: incastonato/a: eingefügt, eingelassen,
eingesetzt
l'orma: Spur
il portamento: Haltung, Benehmen, Verhalten
il tuono: Donner
il lampo: Blitz
cariato/a: angegriffen, verlottert, von Karies
befallen
89: il colpo di mare: Wellenbrecher
nel fulgore degli anni: in der Blüte ihrer Jahre
il bastardo: Unehelicher, Dreckskerl
il portico: Säulenalle, Laube
lo scarafaggio: Käfer
90: il residuato: Kriegsrestbestand
malcelato/a: schlecht versteckt, unübersehbar

XX

stuzzicare: reizen, necken
cavillare: deuteln; Haarspaltereи,
Wortklauberei betreiben
93: rimappare: zuordnen, abbilden, Standort
bestimmen, sich zurechtfinden
innestarsi: s. einfügen, anschliessen (elektr.),
einlegen (kuppeln)
pregresso/a: vorausgegangen, früher
affogare: ertrinken
94: oltre: jenseits, darüber hinaus
sinistro/a: unheilvoll, drohend, links

scalpellato/a: gemeisselt
freddare: kaltmachen, umlegen, auf der Stelle
töten
a bruciapelo: geradeheraus, unvermittelt
l'avo/a: Vorfahre/in, Grossvater/mutter,
Ahne/in
il bricco, la bricca: Fels
la scheggia: Splitter
il residuo: Rückstand, Rest
centrare: treffen, genau erfassen
scavare: aushöhlen, -heben, graben
il picco e la pala: Pickel und Schaufel
la gavetta: Essnapf, Essgeschirr, Gamelle
il colpo di coda : Schlussangriff, letzter
Schwanzschlag eines sterbenden Fisches
il fascio di combattimento : faschistischer
Kampf bund
requisire (isco) : einziehen, beschlagnahmen
il burrone : Abgrund, Schlucht, Tobel
95 : Padre padrone: Titolo di un romanzo
(1975) di Gavino Ledda e del film di Vitt.
Taviani (1977) che descrive un padre
violento ed un figlio che se ne libera solo
quando è adulto
il partigiano : Partisan, Widerstandskämpfer
(gegen die Faschisten)
la melma: Schlamm
sgomberare: abräumen
la seggiola: Sessel, Stuhl
96: stordire, isco: betäuben, umhauen,
benommen machen
griffato/a: mit Markenzeichen versehen
venato/a: geädert, gemasert, gefärbt
mettere soggezione: Furcht einflössen
abbozzare: andeuten, skizzieren
stemperare: abschwächen
il fermaglio: Schloss, Verschluss
ingoiare: schlucken
97: la notorietà: Bekanntheit
la ciocca: Locke
l'incenso: Weihrauch
98: esibire, isco: vorzeigen
potenziale, agg.: möglich
rovistare: stöbern, durchsuchen, wühlen

XXI

il motocarro: dreirädriger Kastenwagen,
Dreiradwagen
ribaltarsi: umkippen, s. überschlagen
deviare: umleiten
il flash-back: Rückblick, Wiedererleben
lucido/a: hell(sichtig), klar, bei Bewusstsein
tenersi alla larga: Abstand nehmen, sich
fernhalten von
100: sgorgare: quellen, fliessen, sprudeln
il tornante: Kurve, Biegung
sorreggere, sorretto: aufrecht erhalten, stützen,
tragen
concedersi, concesso: sich hingeben
101: coricarsi: zu Bett gehen, sich hinlegen
premunirsi: sich bewaffnen, wappnen
la piastrella: Fliese, Kachel
bussare: (an)klopfen
la roncola: Gartenmesser
infrangere (infranto) una regola: Abmachung
brechen, Regel missachten
accavallare: übereinanderschlagen
102: la sfida: Herausforderung
spavaldo/a: dreist, frech, draufgängerisch
appostarsi: Wache stehen, auflauern
la targa: Autonummer-Schild
intestare: laufen auf, eingeschrieben sein
rasentare la perfidia: an Bösartigkeit
herankommen, einer Gemeinheit gleichen
l'ingenuità: Naivheit
reprimere, represso: unterdrücken
il relitto: Relikt, Wrack

XXII

104: affilato/a: geschärft, fein, dünn, scharf
l'insinuazione, f.: Sich-Aufdrängen,
Unterstellung
la tempia: Schläfe

XXIII

il tassello: Mosaiksteinchen, Element,
Einsatzstück
ricorrente, agg.: wiederkehrend, häufig

sconnesso/a: unzusammenhängend
il bri^vido: Schauder, Frösteln, Schauer
la biro: Kugelschreiber

XXIV

di sbieco: schief
il catenaccio: Untertitel, Riegel
presunto/a: mutmasslich, vermutet
giovare: nützen
urtare: verletzen, beleidigen, auf die Nerven
gehen
tronfio/a: überheblich, aufgeblasen
lo scudo: der Schild
una rabbia covata a lungo: eine lange gehetzte
Wut
rimuovere, rimosso: verdrängen
assumere, assunto: einnehmen, annehmen
il barbiturico: Barbiturat, Narkosemittel und
(bis 1992 zugelassenes) Schlafmittel
rinvenire, rinvenuto: (auf)finden, entdecken
indugiare: zögern
108: esercitare: (den Beruf) ausüben
rilevare: auf die Beine stellen, wieder
aufziehen
riepilogare: zusammenfassen
indurre, indotto: dazu bringen, hinführen,
bewegen, veranlassen, verleiten
affetto/a di: (von einer Krankheit) befallen
von
plagiare: einwickeln; gefügig, hörig machen
l'amnesia affettiva: seelischer
Gedächtnisschwund, Erinnerungslücke
il disappunto: Missfallen, Missmut, Unmut
109: il/la medesimo/a : der/dieselbe
il movente : Beweggrund, Auslöser, Motiv
il reato: kriminelle Handlung, Straftat
il plagio: Gefügig-, Hörigmachen
sopprimere, soppresso: abschaffen, aufheben,
beseitigen, unterdrücken
la piaga: Wunde
la fede: Ehering
l'esito: Ausgang
110: fare a pezzi: zerstören, zerreissen
inscindibile, agg.: untrennbar

La Finestra, di Max Mauceri

La copia del Secolo XIX : die Ausgabe der Zeitung mit dem Namen „Secolo XIX“
la scrivania: Pult, Schreibtisch
l’Alessandrino: Gebiet um Alessandria herum
infilare: einstecken
la pasta alla Norma (di Bellini) di Catanea:
Teigwaren mit Tomatensosse, gebackenen Auberginen-Streifen, Basilikum und gesalzenem Quark
lo schianto: Knall, Krach
spezzare: zerbrechen
il comò: Kommode
le manette: Handschellen
svettare : emporragen
spaziare: s. ausdehnen, erstrecken
il contrafforte: Gebirgsausläufer, Sporn
il dirupo: Abhang, Absturz
increspato/a: gekräuselt
l’ aureola: Heiligschein, Nimbus
il fallimento: Konkurs
il porticato: Säulenhalle
avere le mani in pasta : die Hände im Spiel haben
113: il broker: (Börsen)makler
sprizzare: spritzen, ausstrahlen
prestigioso/a: renommiert, nahmhaft, bedeutend
sfoggiare: zeigen, prunken, ausbreiten
succube, succubo/a, agg.: unterworfen, hörig, unter der Knute
il timore: Furcht, Angst
moro/a: dunkel
tozzo/a: gedrungen
folto/a: dicht
fuori luogo: deplaziert
ciarlero/a: geschwätzig, leutselig
la sciatteria: Nachlässigkeit, Schlampigkeit
la fiera: Markt, Zurschaustellung
il burattino: Kasperle, Marionette
la mossu: Bewegung, Geste, Gebärde
il volto: Gesicht

cupo/a: düster
il brandello: Fetzen
114: guai a te: wehe dir!
l’accattone/a: Bettler/in
posto che (+congi.): vorausgesetzt, dass
la sfuriata: Wutausbruch
mediare: vermitteln
l’ esito: Ausgang
zittire, isco: schweigen heissen, zum Schweigen bringen
assecondare: unterstützen
avventarsi: sich auf jn. stürzen
lo/a stronzo/a fatto/a e finito/a: ein fertiger Dummkopf
gonfio/a: geschwollen
il risalto: Hervorheben, -treten; hier: Aufmerksamkeit, Aufschrei
il femminicidio: Mord an, Tötung einer Frau
avidu/a: gierig
la conferma: Bestätigung
spiare: spähen
115: prepotente, agg.: überheblich, arrogant, anmassend, gewalttätig
lo schiaffo: Ohrfeige
l’ echimosi, f.: Bluterguss
sibilare: zischen, pfeifen
a muso duro: kaltschnäuzig
tenere banco: das Wort führen, Schlagzeilen machen
professarsi: sich erklären, bekennen, erklären
l’ imputato/a: Angeklagte/r
udire, odo: hören
l’ arringa: Plädoyer, Rede, Ansprache
l’ indagine, f.: Nachforschung, Untersuchung
lo stub: Spurensicherung auf Klebeband oder -stift, worauf das Elektronenmikroskop nach Nitratspuren untersucht
il/la protagonista: Hauptperson
116: il piattello: Tontaube, Wurftaube
spietato/a: erbarmungslos, grausam, verbissen

la Corte d'Assise: erstinstanzliches
Geschworenengericht
la sentenza: Richtspruch
Alessandria: Stadt im Piemont zwischen
Genua, Mailand und Turin
il velluto: Samt
impugnare: packen

il gomito: Ellbogen
il pianale : Platte
l'urto : Schlag, Aufprall
l'ottone, m.: Messing
rimbalzare: zurückprallen, abprallen
il mozzicone : Stummel, Kippe, Stumpf
il tacco: Absatz

Quandu a sciussa a tramuntann-a, di Felice Rossello

Quandu a sciussa... : Quando tira la
tramontana
la tramontana : Nordwind
Albissola Marina : 4 km nordöstl. v. Savona
la/il compagnona/o : Stimmungskanone,
Spassvogel
darla : es mit jedem treiben
ghignare: höhnisch lachen
piantala: hör auf!
redarguire, isco: tadeln, rügen
quindi: darauf, deshalb
uggioso/a: langweilig, unangenehm
148: l'ispettore, -trice: Zoll-, Polizeiinspektor
il vico, il vicolo: Gasse
già: früher, schon
giudeo/a: jüdisch, jüdisch, Jude/Jüdin,
Judäer/in
la dicitura: Anschrift, Aufschrift
sbranare: zerreißen, in Stücke reissen
il friscioeu, dial.: la frittata, Frittiertes
il baccalà: Stockfisch, Kabeljau
la Questura: Polizeipräsidium, -posten
aleggiare : schweben (l'ala : Flügel)
il/la salutista : persona che fa tutto per la
salute; Heilsarmist/in
la pratica : Akte
immergersi, immerso : eintauchen
trasandare : vernachlässigen
rispettivo/a:
jeweilig, entsprechend
colpire, isco: beeindrucken, treffen
149: pignolo/a: kleinlich, überexakt

abusato/a: abgebraucht, abgenützt
il sesso: Sex
il tasso alcoolico: Alkoholpegel
darsi sulla voce: s. anschreien
ad agio : wohl
l'imbarazzo: Verlegenheit, Peinlichkeit,
Hemmung
accavallare: sich überstürzen, kullern, s.
überschlagen
sguaiato/a: ungehörig, vulgär, unerzogen
suscitare: hervorrufen
lo sdegno: Entrüstung, Empörung
imparare gli indirizzi: eine Lektion erhalten
malignare: über jn. herziehen
lo schifo: Graus, Abscheu
150: anziché: ziemlich, anstatt, eher
essere in ruolo: festangestellt, gewählt,
beamtet sein
il reperto: Fund(stück)
scopare, segare: bumsen, vögeln
il piantone: Setzling, Wächter, wachhabender
Soldat
il guaglione (dial.napol.): ragazzo
diffidare: misstrauen
151: impedire, isco: hindern
padano/a: aus der Poebene
spazzare: wegwischen, wegfegegn
il rigurgito: Rückfluss, Wiederaufkommen,
Rückkehr
offuscare: verfinstern, trüben, benebeln
il marcio: Fäulnis
andà pè Sann-a: andare attraverso Savona

Beppin da Ca : Giuseppe Cava, poeta ligure di Savona, 1870-1940
Maddaloni : 25 km nordöstl. v. Neapel, 40 000 Einw.
sgombrare : befreien, abräumen
la Dc: Democrazia cristiana
Bettino Craxi (1934-2000): Stadtrat von Mi, Generalsekretär der Soz. Partei, Abgeordneter, Ministerpräsident, Mandat im europ. Parlament; wegen Korruption geächtet und ausgewandert
152: annuire, isco: zustimmen
il/la cialtrone/a: Lump, Schurke, Schlampe
il dolcetto : vino rosso piemontese
a cuccà (dial. napol.): a letto
153 : la sbandata : Schleudern, Abdriften
ubriaco/a fradicio/a : stockbetrunken
anzi: vielmehr, im Gegenteil
i malati Borderline : Narzissten, Psychotren, Neurotiker
fitto/a: dicht, lebhaft, rege, ununterbrochen
scattare: losschnellen, beginnen, auslösen
redimere, redento: erlösen, befreien
la gentaglia: Pöbel, Gesindel
154: indurre, indotto: verführen zu, verleiten
lo sciabordio: Schwappen, Klatschen
la tuta: Overall, Übergewand
sgargiante: knallig, schreiend, auffällig
l'incrocio: Kreuzung, Übereinanderschlagen
il salutismo: einseitiges Denken an die Gesundheit
l'integralista: fundamentalista, extremista, radicale, massimalista
arrancare: humpeln, sich dahinschleppen
che cazzo (volg.): was für ein Scheissdreck
inconscio/a: unbewusst
affidabile, agg.: vertrauenswürdig, zuverlässig
accudire, isco: hüten, sorgen für, betreuen
cocolare: hätscheln, liebkosen, schmusen
155: il tacco: Schuhabsatz
la pelliccia: Pelz
apostrofare: anreden, anhauen, anrufen
l'appuntato: Obergefreiter
è scappato il morto: es gab einen Toten

un fottio di: ein Haufen von
l'omicidio: Tötung
il questore: Polizeipräsident, -chef
costui: questo qui
il movente : Grund, Motiv
la manomissione : Manipulation, Beschädigung, unerlaubtes Öffnen, Ausserbetriebsetzung
156: sequestrare: beschlagnahmen, einziehen, konfiszieren
la Stradale: Verkehrsamt, Strassenamt
il faldone: Aktenmappe, Sammelmappe
la velina: Durchschlag-, Seidenpapier
l'indagine, f.: Untersuchung
il colonnello: (Polizei-)Hauptmann
157: ruttare: rülpsen
scopare: bumsen
qindi: deshalb, folglich
lo svago: Zeitvertreib
compulsivo/a: Zwangsinfervorato/a: heftig, erhitzt
stridulo/a: kreischend
passarci sopra: darüber hinwegschauen
la sciura (dial.): signora
la crociera: Kreuzfahrt, Kreuzzug
158 : manomesso/a : manipuliert
far presente : hinweisen, aufmerksam machen
correre, corso: eilen, vorschnell reagieren
il Ris: Riparto indagini scientifiche
il rilievo: Erhebung, architektonischer Vorsprung
inchiodare: festhalten, zupacken, nageln, einprägen
assai: moltissimo
Conan Doyle (1859 – 1930): Psychiater und Schriftsteller von Kriminalgeschichten, u.a. mit Sherlock Holmes
la cattedra: Lehrstuhl
al giro: reihum
159: il verbale: Bericht, Protokoll
trasferire, isco, traslocare: umziehen
il vecchiume: alter Kram, altes Zeug
appunto, avv.: eben, gerade
la sfida: Herausforderung

il faldone: Aktenmappe
la raccomodata: eingeschriebener Brief
160: la grinfia: Kralle
la/il poco di buono: wenig
 Vertrauenswürdige/r, Zweifelhafte/r
innato/a: angeboren, natürlich
i quattrini: das Geld, die Batzen
sperperare: vergeuden, verschwenden
la Campanassa: Torre di Savona
la focaccia: salzige Hefeteigschnitte, gewürzt
 mit Salbei, Oregano, Kümmel od. Salz
il bianco : Teig mit Öl oder Butter
l'acidità: Säure, hier: Magenbrennen
la tetta, fam.: Busen
la quarta: 4. Potenz, hier: Nr. des
 Büstenhalters
squadrate: mustern
i preliminari: Vorarbeit, Vorbereitungen,
 Anfangsphase
la lite: Streit, Auseinandersetzung
161: verbalizzare: protokollieren
la deferenza: Ehrerbietung, Hochachtung
la palestra: Turnhalle, Fitness-Zentrum
il chiodo fisso: fixe Idee
162: transigere, transatto: nachgeben,
 Zugeständnisse machen, Spass verstehen
il fottuto moralista: der verdammte Moralist
l'acciuga: Sardelle
il pigato: ligur. Weisswein
il pallino : fixe Idee, Manie
163 : il cedimento : Nachlassen, Reissen
la dialettica : Auseinandersetzung, Dialektik
164 : la circolare : Rundbrief, -schreiben
la friggitoria: Bratstube, Stand oder Küche für
 Fettgebackenes
assorto/a: vertieft, abgelenkt, in Gedanken
 versunken
compreso/a: eingenommen, erfüllt,
 miteingerechnet
l'oncia: Unze, Fünkchen, Quäntchen
i baffetti: Schnurrbart, Oberlippenbart
Clark Gable (1901 – 1960): amerik.
 Schauspieler
di prammatica: üblich

l'irreperibilità: Unauffindbarkeit
165: ribattere: zurückgeben, antworten
cercare il pelo nell'uovo: ein Haar in der
 Suppe suchen
dar luogo: Gelegenheit geben
l'illazione, f.: Schlussfolgerung, Behauptung
il brandacujun: typ. ligur. Gericht aus im
 Wasser gekochten Kartoffeln und Fisch,
 gewürzt mit Olivenöl, Zitronensaft,
 Petersilie, Salz und Pfeffer
il muscolo: Miesmuschel, Muskel
il Vermentino: Weisswein aus Ligurien, N-
 Sardinien oder der Toscana
il/la casinista: Chaot/in, Wirrkopf,
 Unruhestifter
essere di là : homosexuell sein"
ammicare : zuzwinkern
166 : essere dall'altra sponda : vom andern
 Ufer sein
chi ce lo prende: wer ihn (den Verstand) uns
 nimmt uns
peperino/a: lebhaft, temperamentvoll,
 quecksilberig
tronfio/a: aufgeblasen, stolz
mesto/a: wehmüsig, traurig
il bagnasciuga: Strandlinie, Wasserlinie
arrendevole: versöhnlich, nachgiebig, ergeben
l'approccio: Vorgehensweise, Ansatz,
 Annäherung
167: rinfrancato/a: ermutigt, aufgemuntert
l'impronta: Fingerabdruck
l'avventore, trice: Kunde/in, Käufer/in
il coglione, volg.: dummer Sack, dumme Sau
notificare: bekanntgeben, mitteilen
169: in primo piano: im Vordergrund
il/la mandante: Auftraggeber/in
ricattare: erpressen
concupire, isco: begehren
consenziente, agg.: zustimmend
il centrocampista: Mittelfeld-Spieler
170: il provino: Probe(foto)
avverarsi: sich verwirklichen
pigiare: drücken
lo schermo: Bildschirm

171: annoverare: aufzählen, zählen zu
il morale: Stimmung, Moral (vorübergehend)
la morale: Moral (philosophisch, ethisch)
carsico/a: karsisch, hier: im Untergrund
versickert, versteckt
affiorare: an die Oberfläche kommen

l'artefice: Verursacher, Urheber, Künstler,
Schöpfer
la seminfermità: Geistesschwäche,
Krankheitszustand